МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

Сборник статей
XXXII Международной научной конференции
(25–27 октября 2022 г.)

Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор С.К. Гураль

Томск
Издательство Томского государственного университета

2022

Ю.С. Серягина, А.А. Анничева

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ЖИЗНЬ И ТВОРЧЕСТВО БЕРТЫ ФОН ЗУТНЕР НА СТРАНИЦАХ РЕГИОНАЛЬНЫХ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ РОССИЙСКОЙ ИМПЕРИИ РУБЕЖА XIX–XX ВВ.

THE LIFE AND WORK OF BERTHA VON SUTTNER ON THE PAGES OF REGIONAL PERIODICALS OF THE RUSSIAN EMPIRE AT THE TURN OF THE XIX–XX CENTURIES

Исследование выполнено при поддержке Совета по грантам Президента РФ для государственной поддержки молодых российских ученых. Проект МК-1293.2022.2 «Периодические издания как пространство культурного трансфера: рецепция немецкой литературы в газетах губерний Российской империи»

Аннотация. Периодические издания в конце XIX века переживали период активного развития и служили транслятором не только новостной повестки в стране и за рубежом, но и актуальных событий в локальной и зарубежной литературе, культурной, научной и общественной жизни. В региональных газетах публикуют переводы произведений зарубежных авторов, театральные обзоры, а также литературоведческие и биографические заметки о самых выдающихся современниках. Так читатели узнают об австрийской писательнице и приверженице международного антивоенного движения Берте фон Зутнер (Bertha von Suttner, 1843–1914). В статье рассматривается рецепция ее деятельности и творчества на страницах газет Томска, Тобольска и Одессы на рубеже XIX–XX вв.

Abstract. Periodicals at the end of the XIX century experienced a period of active development and served as a translator not only of the news agenda in the country and abroad, but also of current events in local and foreign literature, cultural, scientific and public life. Regional newspapers publish translations of works by foreign authors, theater reviews, as well as literary and biographical notes about the most prominent contemporaries. So readers will learn about the Austrian writer and supporter of the international anti-war movement Bertha von Suttner (Bertha von Suttner, 1843–1914). The article examines the reception of her work and creativity on the pages of newspapers in Tomsk, Tobolsk and Odessa at the turn of the 19th–20th centuries.

Исследователями кафедры романо-германской и классической филологии Томского государственного университета в рамках проекта по изучению рецепции зарубежной литературы в региональных газетах Российской империи просмотрено более 35 000 номеров газет. Обнаружено около 6500 публикаций о зарубежной литературе, в том числе более 5 000 переводов художественных произведений с различных языков. Наиболее репрезентативными в этом плане были два региона, Сибирь (в частности, Томск и Тобольск) и Юго-Западный край Российской империи (Одесса, Киев, Харьков), что можно объяснить развитием в них областничества и сепаратистских тенденций. Идеологи областничества стремились к обособленному развитию регионов с акцентом на формирование собственной идентичности, в том числе и культурной. Основной задачей местной интеллигенции по программе областничества «было служение местным интересам, социально-экономическому, политическому и культурному развитию своего края» [1].

В крупнейших газетах этих регионов – «Сибирской вестник», «Сибирская жизнь», «Сибирский листок», «Киевлянин», «Южное обозрение», «Одесский листок», «Южный край» и др. – зарубежной литературе отводится несколько рубрик: ежедневно, растягиваясь на несколько номеров, публикуются крупные произведения русских и зарубежных писателей, периодически появляется рубрика «Маленький фельетон» для коротких рассказов или поэзии, публикуются обзоры театральных постановок, обзоры журналов Москвы и Петербурга, библиографические заметки.

Переводы с немецкого были на втором месте по популярности, после французской литературы. Женская проза рубежа XIX–XX вв. является относительно новым явлением и только начинает появляться на страницах периодических изданий. Из более чем 1 200 переводов с

немецкого языка только 91 текст относится к женской прозе. Мы находим произведения Габриели Рейтер, Марии фон Эбнер-Эшенбах, Клары Фибих, Берты фон Суттнер, Лу Андреас-Саломе, Ильзе Фрапан, Кармен-Сильвы и др. Рецепция каждой писательницы обладает своими характерными чертами, но большинство из них – это воплощение нового положения женщин, пробившихся к верхам общественной жизни. Они являются отражением нового времени, общественных и политических изменений, и общего фона европейской литературы. В связи с этим некоторые писательницы становятся известны не только литературной деятельностью, но и как общественные деятели, о чем свидетельствуют некоторые критические статьи, обнаруженные в газетах.

Первой в фокус внимания провинциальной прессы попадает австрийская писательница, деятель международного антивоенного движения, первая женщина-лауреат Нобелевской премии мира **Берта фон Зутнер** (Bertha von Suttner, урожд. Кински, 1843–1914). К литературной деятельности ее привел муж, Артур фон Зутнер, писавший военные репортажи для венских газет. Вдохновленная его успехами, Зутнер пишет совместно с ним многочисленные расскаы и эссе, а также четыре романа [2]. Известность приносит ей роман «Долой оружие!» («Die Waffen nieder!»), опубликованный в 1889 г. История молодой женщины, судьба которой была искалечена европейскими войнами 60-х гг. XIX в. и обилие в романе сцен военного насилия произвели на читателей огромное впечатление [3]. После публикации романа возросла и популярность антивоенного движения.

Наибольший интерес к антимилитаристской деятельности Зутнер проявляли Сибирские газеты. В «Сибирском вестнике» в 1891 г. автор, подписавшийся криптонимом И.Д., в статье «Мир и война (к минувшему конгрессу мира в Риме)» пишет: *«Выдающиеся частные лица, литература, служащая выразительницей общественного мнения, энергично указывают на зло войны и милитаризма. <> Не так давно большую сенсацию произвела вышедшая в Берлине книга «Против войны». Сочинение принадлежит баронессе Берте фон Суттнер. С неподдельным реализмом и жизненностью автор рисует ужасы оборотной стороны войны»* [4. С. 3]. Данная статья говорит об осведомленности и интересе томского публициста к зарубежным общественным событиям.

Четырьмя годами позже роман «Прощай, оружие!» уже можно было прочитать в Томске. В «Томском листке» печатается объявление о появлении его в продаже в книжном магазине В.И. Макушина с предисловием Сементковского, 1893 года издания [5. С. 1].

В № 92 «Сибирского вестника» за 1894 год публикуется новелла Зутнер «Военные воспоминания» в переводе «П.» В комментарии к публикации упоминается, что Б. фон Зутнер является *«автором произведшего большое впечатление романа «Долой оружие!» (Waffen nieder!) и представительницей знаменитой Лиги мира»* [6. С. 2]. Сама же новелла повествует от лица солдата об ужасах, которые ему пришлось испытать на войне.

В томской газете «Сибирская жизнь» в 1902 г. выходит перевод еще одного произведения Зутнер, новеллы «Прости ей, Господи» (Gott verzeihe ihr, 1897), перепечатанный из газеты «Русское Слово». Впоследствии в сибирских газетах о Зутнер вспоминают только после ее смерти, в 1914 г., за несколько месяцев до Первой мировой войны. В газетах Томска и Тобольска выходят три некролога, посвященные памяти известной писательницы.

В газете «Утро Сибири» [7. С. 3] этой «замечательной женщине» была посвящена небольшая заметка: 8 июня, как известно из телеграмм, скончалась писательница фон-Суттнер, автор известной книги «Долой оружие», переведенной теперь на все языки. Фон Суттнер была исключительно добрым и душевным человеком, как и подобает быть апостолу мира и солидарности между людьми…»

В статье «Литературные новости» газеты «Сибирский листок» с теплотой и глубоким уважением описывается деятельность баронессы: «8-го июня утром скончалась в Вене известная писательница, баронесса Берта фон-Суттнер, которой в свое время была присуждена нобелевская премия мира. Берта фон-Сутнер была выдающейся женщиной-писательницей и одной из первых деятельных пацифисток, роман которой „Долой оружие“ переведен на все языки.

В прошлом году праздновалось 70-летие неутомимой славной пацифистки, которая, несмотря на свой преклонный возраст, с чисто юношеским жаром и преданностью делу мира разъезжала по Европе и по Америке, пропагандируя дорогую ей идею. Ей она посвятила всю жизнь, все свои способности, все свои силы. Смерть постигла ее во время приготовления к предстоящему в сентябре международному конгрессу мира. Она завещала похоронить ее без церковного обряда, тело сжечь. Газеты посвятили статьи неутомимой писательнице пацифизма» [8. С. 3.].

В «Сибирской жизни» автор с подписью «Д.» пишет в некрологе о некоторых фактах из биографии Зутнер, в том числе о получении Нобелевской премии в 1903 г. и вышедшем в 12 томах собрании ее сочинений. Автор также упоминает роман «Долой оружие», который был «*горячим протестом против войны*», «*переведен на все языки и произвел громадное впечатление на культурную Европу искренностью и глубиной переживаний его автора*» [9. С. 3]. Публицист также называет Зутнер апостолом мира и щедро хвалит ее заслуги в распространении идей пацифизма. Следует также отметить, что автор некролога обращает внимание на связи писательницы с Россией: «*Особенное внимание проявляла покойная писательница к России. В совершенстве владея русским языком, она была хорошо знакома с русской литературой*» [9. С. 3].

К сожалению, узнать что-либо о личности автора данной хвалебной статьи не представляется возможным. Можно только заключить, что он был хорошо знаком со всеми сферами деятельности баронессы, высоко ценил ее труды. Упоминание ее связей с Россией делает писательницу еще ближе к российскому читателю.

В других просмотренных нами газетах Зутнер больше представлена как писательница, поскольку мы находим переводы ее произведений, но в отличие от Сибири критических статей о ней практически нигде нет. Только в одесской газете «Южное обозрение» за 1901 г. обнаруживается две интересных публикации в рубрике «Политический дневник», демонстрирующие, что не все разделяли пацифистские настроения Зутнер, в том числе и в литературной среде.

Первая публикация под заголовком «Баронесса Зуттнер и Генрих Сенккевич» посвящена последнему номеру польской газеты «Край», в котором активно обсуждалась переписка знаменитого польского беллетриста с Зутнер. Г. Сенкевич отказался подписаться под воззванием Зутнер о прекращении кровопролития в южной Африке. Писатель сослался на злоупотребления, на проявления деспотизма и произвола пруссаков в Познани.

Автор рубрики «Политический дневник» заявляет, что деятельность Б. фон Зутнер проникнута великодушной наивностью. Ведь она считает, что просьбы наиболее выдающихся представителей всех европейских народов к наиболее великодушным представителям народа Англии помогут восстановить справедливость. Она, как и ей подобные «друзья мира», лишь ходатайствует по всевозможным фиктивным инстанциям вместо реальных действий на благо всеобщего мира. Далее в публикации мы находим различные объяснения мотивов отказа Сенкевича [10. С. 2].

Спустя 12 номеров, в газете выходит вторая статья «Ответ баронессы Зуттнер Сенкевичу». В ней автор рубрики «Политический дневник», желая продемонстрировать человечную, благородную наивность Зутнер, прикрепляет выдержки из ее ответного письма Сенкевичу. Писательница заключает: *международная связь между умами и сердцами людей перерастает все географические границы, все национальные дела*. Зутнер также выражает надежду, что своим письмом она все же переубедит Г. Сенкевича и он «*присоединит свой голос к воззванию европейской совести*» [11. С. 2]. Автор данных заметок также остается неизвестным, поскольку он подписался криптонимом «Н.Н.Н.».

Наибольшим интересом к литературной даятельности Зутнер, не ограничивающейся романом «Die Waffen nieder!», отличается харьковская газета «Южный край». Здесь публикуются переводы четырех новелл Зутнер. Также по одному переводу выходит в газетах «Киевлянин», «Южное обозрение» и «Приазовский край». Анализ данных переводов является перспективой для дальнейших исследований рецепции Б. фон Зутнер в периодике Российской империи.

Итак, активная гражданская позиция, смелость и ум наряду с литературным талантом Зутнер, несомненно, привлекали публицистов и переводчиков региональных газет, которые

стремились средствами периодики реализовывать свою культурную программу, отличную от столичной. Газеты стремились информировать читателя обо всех важнейших научных, культурных и общественно-политических событиях в мере. Баронесса Берта фон Зутнер одной из первых зарубежных писательниц и общественных деятелей становится известной в региональных газетах Российской империи. В газетах Томска и Тобольска наибольший интерес вызывает ее антимилитаристская деятельность и, в частности, ее роман «Прощай оружие». Внимание одесской газеты привлекла полемика между Зутнер и Сенкевичем о целесообразности пацифистского движения. Многогранности восприятию Зутнер в газетах Российской империи придают переводы ее новелл, которые сегодня не известны широкому кругу читателей. Публикации в газетах помогают восстановить и дополнить рецепцию зарубежной литературы в России и выявить особенности формирования локальной литературной среды регионов Российской империи рубежа XIX–XX вв.

Литература

1. Малинов А.В. Философия и идеология областничества. СПб.: Интерсоцис, 2012. 221 с.
2. Берта фон Зутнер // Вне насилия. Антимилитаристский проект. URL: http://antimilitary.narod.ru/antology/suttner/Suttner.htm
3. Зутнер, Берта фон. Лауреаты Нобелевской премии : Энциклопедия : пер. с англ. М. : Прогресс, 1992. 345 с.
4. Мир и война (к минувшему конгрессу мира в Риме) // Сибирский вестник. 1891. № 147.
5. Объявления // Томский листок. 1895. № 224.
6. Военные воспоминания // Сибирский вестник.1894. № 92.
7. Берта фон Зуттнер // Утро Сибири. 1914. № 130.
8. Литературные новости // Сибирский листок. 1914. № 72.
9. Берта фон-Зуттнер. Некролог. // Сибирская жизнь. 1914. № 129.
10. Политический дневник. Баронесса Зуттнер Генрих Сенкевич // Южное обозрение. 1900. № 1092.
11. Политический дневник. Ответ баронессы Зуттнер Генриху Сенкевичу // Южное обозрение. 1900. № 1104.

А.А. Скоропадская

Петрозаводский государственный университет

КЛАССИЧЕСКИЕ ЯЗЫКИ В СВЕТЕ ДИСКУССИИ «О СТАРОМ И НОВОМ СЛОГЕ» (ПО МАТЕРИАЛАМ ЛИТЕРАТУРНЫХ ЖУРНАЛОВ НАЧАЛА XIX В.)

CLASSICAL LANGUAGES IN THE LIGHT OF THE DISCUSSION “ABOUT THE OLD AND THE NEW STYLE” (BASED ON THE MATERIALS OF LITERARY MAGAZINES OF THE EARLY 19TH CENTURY)

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 22-18-00423, https://rscf.ru/project/22-18-00423/

Аннотация. В настоящем исследовании определяется роль классических языков в позиции участников дискуссии «о старом и новом слоге» на материале критики книги А. Шишкова «Рассуждения о старом и новом слоге российского языка», опубликованной в журналах «Московский Меркурий», «Северный вестник», «Цветник».

Abstract. This study defines the role of classical languages in the position of the participants in the discussion “about the old and new syllables” on the material of criticism of the book by A. Shishkov “Discourses on the old and new syllables of the Russian language”, published in the journals “Moscow Mercury”, “Northern Vestnik”, “ Flower Garden.

Классические языки всегда играли важную роль в русской словесности: создание славянской письменности, развитие древнерусской книжности и становление системы образования были непосредственно связаны с древнегреческой (эллинской, византийской) и латинской